

tekom
Jahrestagung

tcworld
conference



Conference Planner 2021

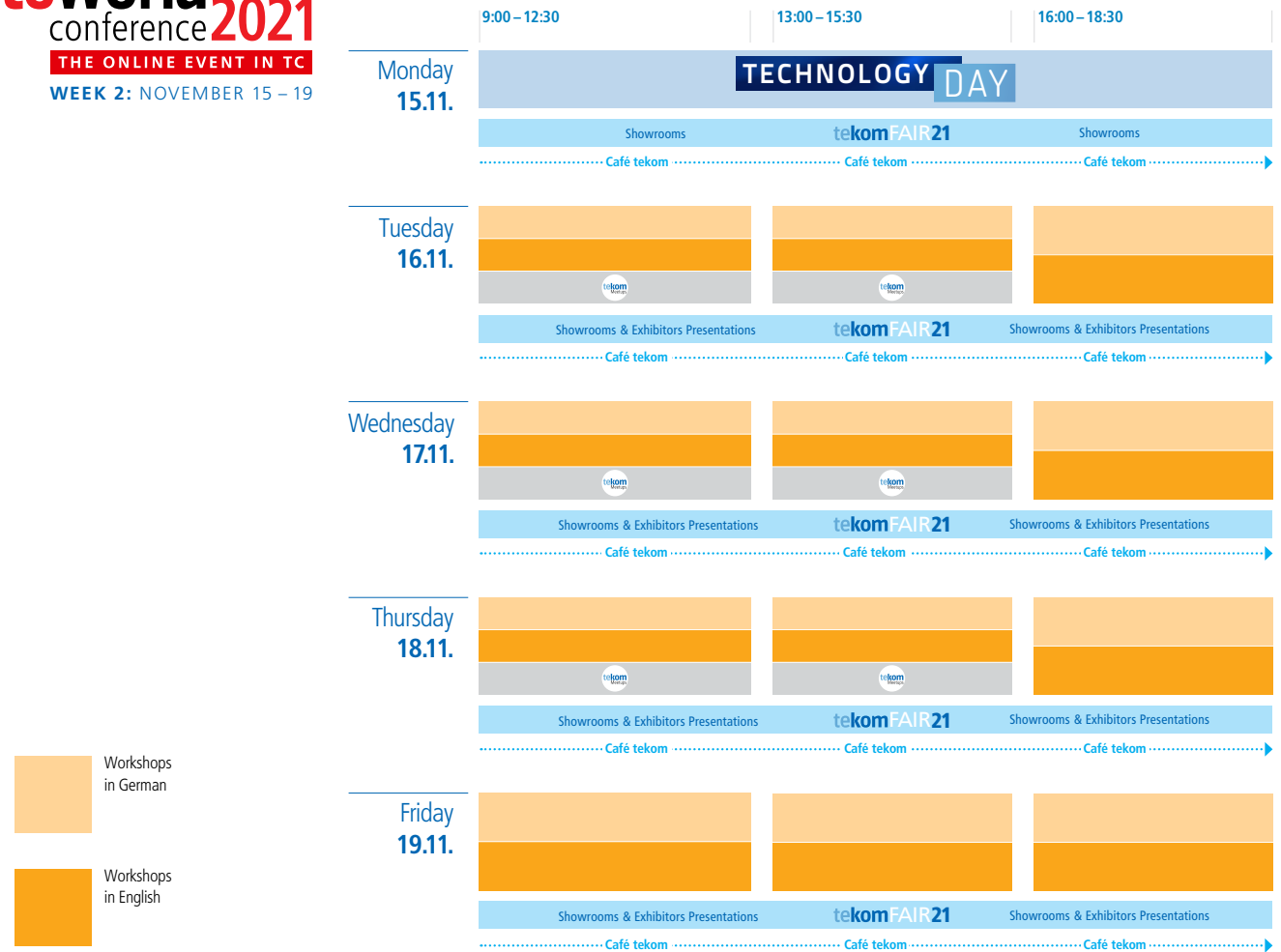
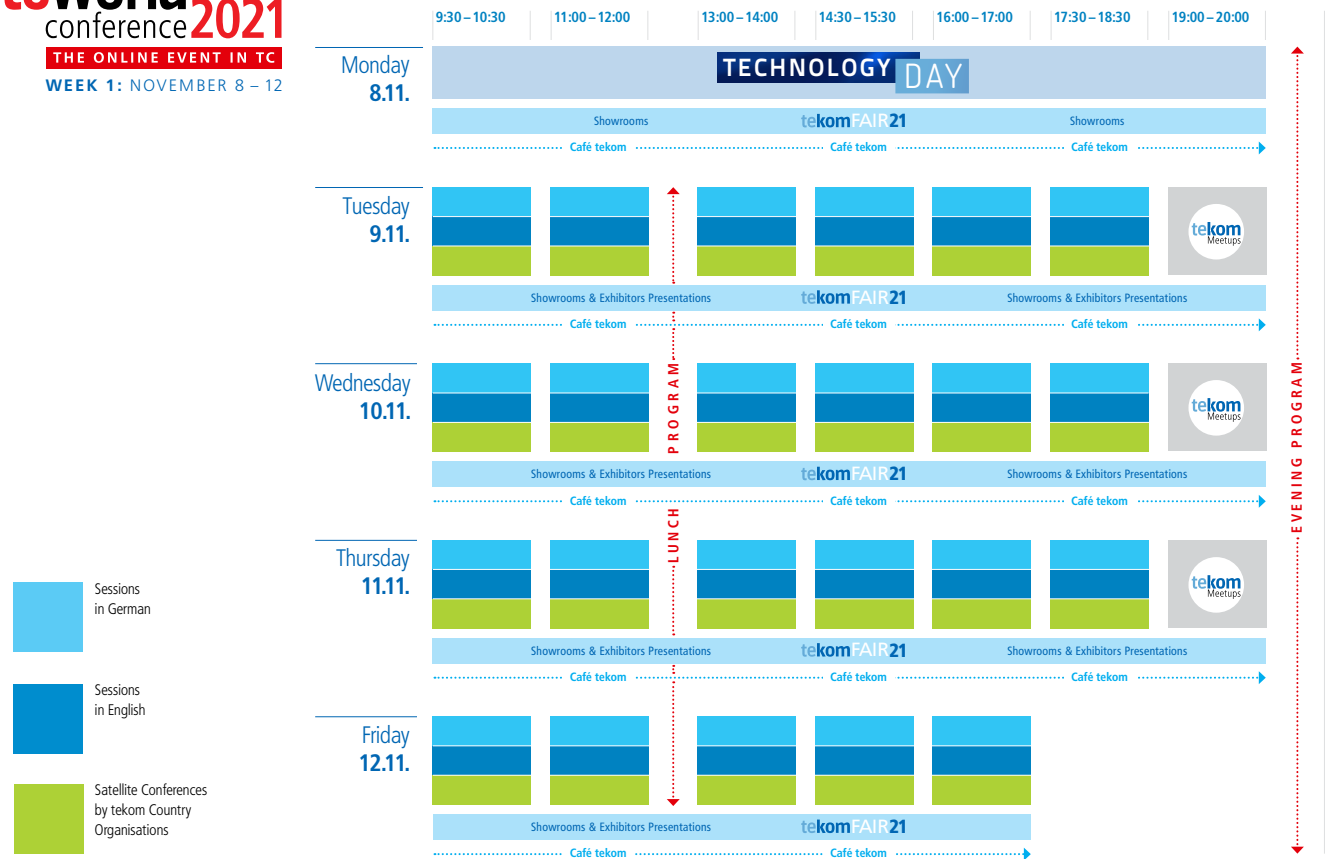
Online
November 8 – 19, 2021

#tekom



Edition: October 25, 2021

Conference Overview



Monday, Nov 8, 2021

TECHNOLOGY DAY

2021, NOV 8 + 15 // tcworld conference

Our new format for even more professional content and interactivity. You will find here presentations and panel discussions with focus on content creation in times of digitalization. Make new valuable contacts via the networking possibilities of our platform tekomp live. Free of charge for all persons with a conference ticket or free ticket.

Technology Day de		Technology Day de	
09:00 – 09:40	Silos auflösen: Von der Doku zum Smart Knowledge Ecosystem <i>Mockwitz, Baumgart</i> T3 GmbH	13:00 – 13:40	Content Supply Chain – der Beginn einer neuen Ära <i>Heilemann</i> itl AG
09:45 – 10:25	Machen Sie aus Ihrem Ersatzteilkatalog ein intelligentes und vernetztes Service-Informationssystem <i>Wensing</i> Quanos Service Solutions GmbH	13:45 – 14:25	Warum so kompliziert? Langfristige Einsparungen bei Übersetzungen durch kurzfristige Entscheidungen <i>Tillmann</i> oneword GmbH
10:30 – 11:10	Paradigmenwechsel im Änderungs- und Versionsmanagement: Moderne Konzepte für komplexe Aufgaben <i>Ziche</i> Noxum GmbH	14:30 – 15:10	Lean Terminology <i>Fleischmann</i> Kaleidoscope GmbH
11:15 – 11:55	Intelligente Callouts automatisieren den Text-Bild-Bezug <i>Müller-Hillebrand</i> DOCIFY GmbH	15:15 – 15:55	Linguistische Qualitätssicherung in der Technischen Dokumentation <i>Klemme, Hahn</i> Acrolinx
12:00 – 12:30	Podiumsdiskussion mit Referenten des Vormittagsprogramms <i>Prof. Dr. Ziegler</i>	16:00 – 16:40	Sprache verkauft! Die wirtschaftlichen Potenziale des digitalisierten Corporate-Language-Managements <i>Sturz, Schaffner</i> Transline Gruppe GmbH, FOM
12:40 – 12:55	tekomp live Walkthrough	16:45 – 17:15	Podiumsdiskussion mit Referenten des Nachmittagsprogramms <i>Prof. Dr. Siegel</i>
		17:25 – 17:40	tekomp live Walkthrough

T3

[itl]

Quanos

oneword.

noxum

KALEIDOSCOPE[®]
TAKING YOUR CONTENT GLOBAL

DOCIFY[®]

acrolinx
Better Content. Faster.

Transline
Übersetzen. Verstehen.

Presentations and partner presentations last 45 minutes, tutorials and meetups one hour.



These presentations are simultaneously interpreted into English.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de	Channel D en	Satellite Conferences
9:00	Begrüßung Herzke			Welcome Session Sicilia	
9:30	Technische Dokumenta- tion als Marketinginstru- ment Börsig Fachvortrag	Neural Machine Trans- lation – A Challenge for Editing and Translation Herwartz Fachvortrag	How to: vom Informa- tionstopic zum Learning Nugget Eberlein Fachvortrag	Tech Doc Will Go Social and Semantic, as the Web did Lacroix Presentation	NORDIC A Picture is Worth Over 1000 Words... But Which Words? Engstrand Presentation
Visit the exhibitors' showrooms or the networking lounge!					
11:00	Intelligente Informa- tionen mit DITA 1.3 – Einführung eines neuen Redaktionssystems bei KAESER Tischer, Schrempp Fachvortrag	Smart Glasses im Tech- nischen Service – Durch- blick mit der richtigen Information Endreß Fachvortrag	Automatic Quality Mea- surement Methods for MT Systems: Overview, Evaluation and Trends Eisold, Krüger Fachvortrag	Docs-as-Code with Sphinx and reStructuredText Elsen, Raimondo Presentation	NORDIC Writing for Humans and Machines Andersson, Bergström Presentation
Visual Thinking Break 12:15–12:45 Channel A Interaktive Mittagspause 12:15–12:45 Channel B					
13:00	Erfolgreiche Terminolo- giearbeit im Terminolo- giezirkel: Motivation, Moderation sowie Dos and Don'ts Czeschka Fachvortrag	Warum sollte ein Redak- teur ECLASS kennen? Raguse, Ziche Fachvortrag	Who Are You? How the Personality of a Chatbot Influences Usability Bachmann Fachvortrag	Technical Communication in Cyber Security Kearney Presentation	NORDIC Minimalism for the Win: User-centered Content for Industry 5.0 Heinonen, Suomivuori Presentation
Visit the exhibitors' showrooms or the networking lounge!					
14:30	How SAP Scales Content- Ops to Streamline its Documentation Process Haug, Baganz, Leukert Presentation	Mehr machen mit 3D- Daten in der Technischen Dokumentation Göttel, Arya Fachvortrag	Intuitive, Smart, Inter- active: The New Miele Service Documentation (MSD) Drews, Merse Partnerpräsentation	Post-editing NMT for Technical Documentation Like a Pro Schroeder Tutorial	NORDIC Challenges & Solutions Working as a Technical Documentation Specialist in a SME Viljanen Presentation
Visit the exhibitors' showrooms or the networking lounge!					
16:00	Der tekom-Kompetenz- rahmen für die technische Übersetzung Pich, Rösener Fachvortrag	Vollautomatische Ma- chine Translation ohne Post-Editing?! Wiedenmaier Fachvortrag	Hands-On: Terminology Check in the Editorial System Becker, Ziche Tutorial	25 Tips for Successful Virtual and Live Presen- tations Bleiel Presentation	NORDIC The Italian Conundrum Bro-Rasmussen Presentation
Visit the exhibitors' showrooms or the networking lounge!					
17:30	Meetup tekom-Dokupreis Dilger, Granancher, Benz Meetup	Introduce a Content Delivery System? No Problem! Sester Fachvortrag	KI-basierte Metadaten- vergabe bei SEW-EURO- DRIVE Overmann, Forster Partnerpräsentation	Code-as-Doc and Docs- as-Code – Single Sourcing for Consistent Quality Kempf Presentation	NORDIC Identity, Skills and Competencies and How You Make Yourself More Visible Blok Panel
19:00		tekom Meetup-Plattform Fritz, Leukert, Fleury Meetup		Understanding the Psychology of Interactive Design St. Amant Presentation	NORDIC Nordic Meetup Blok Meetup

Exhibitors' presentations are held in their showroom and last 45 minutes.

	Exhibitors' Presentations	Exhibitors' Presentations	Exhibitors' Presentations
9:30	Trados Studio 2021 SR2: Spannende Neuerungen für alle – volle Flexibilität von Cloud bis offline RWS	Going global mit Adobe RoboHelp und Adobe FrameMaker Adobe	Terminologieprüfung Acolada GmbH
11:00	Risikobeurteilung und CE-Kennzeichnung mit WEKA Manager CE V3.9 HELPDESIGN • JÖRG ERTELT	Terminologie wie nie – das große T-Thema im aktuellen Licht RWS	Bestands-Dokumentation in FrameMaker analysieren, konsolidieren und an neue Anforderungen anpassen Adobe
13:00	Boost your Career with TCTrainNet tcworld GmbH	Take content delivery and analytics to the next level with Adobe's cloud-native CCMS Adobe	termXact – die Terminologieprüfung für jeden Editor TermSolutions GmbH
14:30	Acrolinx für die linguistische Qualitätssicherung in der Dokumentation Acrolinx GmbH	Professionelle Softwarelokalisierung mit Passolo 2022 RWS	Einführung Erstellung semantischer Produktinformationen für digitale Prozessunterstützung STAR Group
16:00	DOCUFY Maintenance Manager – die cloudbasierte Software für optimierte Wartungsprozesse DOCUFY GmbH	Interaktive SVG-Zeichnungen mit der CorelDRAW Technical Suite 2021 erstellen Salzer 3D	Snagit 2021: Neue Funktionen für Technische Kommunikation TechSmith
17:30	Bridging the gap between PLM and CMS Silos – An Online Authoring Tool for Engineers and Tech Writers Ictect, Inc	Serve clients in their language with Dynamic Machine Translation and Smart Multilingual Chatbots Tilde	

Presentations and partner presentations last 45 minutes, tutorials and meetups one hour.

 These presentations are simultaneously interpreted into English.

	tekom-Studio live aus der Kulturhaus ARENA	Channel A de	Channel B de	Channel C en	Channel D en
9:30	Themenschwerpunkt: Gendern in der Techni- schen Kommunikation 09:00 Begrüßung	Einführung der VDI 2770 am Beispiel von Maschi- nenlieferanten für die Prozessindustrie <i>Kun</i> Fachvortrag	...And Again, Nothing Is for Free: QA Measures at NMT <i>Schneider</i> Fachvortrag	Leveraging Infographics in Documentation <i>Stein</i> Tutorial	How Can We Support Us- ers in Shaping a Relevant Mental Model? <i>Lundin</i> Presentation
	09:15 Man kann nicht nicht gendern – warum, wofür, wie? <i>Großmann, Becker</i>	Visit the exhibitors' showrooms or the networking lounge!			
11:00	09:55 Für jeden/jede/Jedi – Möge das Gendern mit Dir sein. <i>Saremba, Parson</i>	Forschungsprojekt: Nutzerzentrierte Monta- geanleitung <i>Friese, Schäfer</i> Partnerpräsentation	Building a Knowledge Database with a Ter- minology Management System: A Field Report <i>Massion</i> Fachvortrag	Transforming Aftersales Experiences by Content Servitization via Headless Delivery Capabilities <i>Schlottz</i> Presentation	Understanding AI and How it Impacts the Tech- nical Writer's Career <i>Synnott</i> Presentation
	10:30 Kaffeepause	Visual Thinking Break 12:15–12:45 Channel A Interactive Lunch Break 12:15–12:45 Channel B			
13:00	10:50 Inklusive Sprache inkludiert <i>Wilson</i>	Vergleich DITA und S1000D: Was ist für meine Anforderungen sinnvoll? <i>Schmidt</i> Fachvortrag	Augmented Reality for Service Information – Challenges on the Way to Real Deployment <i>Heller, Clauss</i> Partnerpräsentation	Continuous Content Delivery – Publishing Documentation at the Speed of SaaS <i>Lacroix</i> Presentation	Satellite tekom Israel How I Learned to Stop Worrying and Love Jira <i>Teplitz</i> Presentation
	11:30 Impro-Theater	Visit the exhibitors' showrooms or the networking lounge!			
	12:15 Mittagspause	Visit the exhibitors' showrooms or the networking lounge!			
14:30	13:15 Gendersensible Sprache – eine Frage auch für die Technische Kommunika- tion? <i>Pich, Hammer</i>	Sprachlos vor der Tech- nik? Zum Stellenwert sprachlicher Kompetenz in der Technischen Redaktion <i>Jung, Ley</i> Fachvortrag	Terminology Fidelity in NMT: An Analysis of Machine-Translated Work- shop Literature <i>Hellerich</i> Fachvortrag	Software Vendors: A Necessary Evil Or Your New BFF? <i>Mitchell</i> Presentation	tekom Israel Fun with Bugs – or How to Better Enjoy Sushi <i>Paul</i> Presentation
	13:55 Gendern smart gelöst. Erfahrungsbericht einer Technischen Redakteurin <i>Ceglarek</i>	Visit the exhibitors' showrooms or the networking lounge!			
16:00	14:35 Impro-Theater	Great Britain after Brexit: Practical Problems of Brexit/UKCA <i>Bruns, Reusch</i> Fachvortrag	Mindshifting – mach Dich fit für Deine Karriere <i>Nübel</i> Fachvortrag	Minimalism in Theory and Practice <i>Bleiel, Carroll</i> Presentation	tekom Israel API docs, What does the Future Hold? <i>Palmer</i> Presentation
	15:15 Kaffeepause	Visit the exhibitors' showrooms or the networking lounge!			
	15:45 Gendergerechte Sprache: Warum der Sprachwandel auch in die Technische	Visit the exhibitors' showrooms or the networking lounge!			
17:30	Kommunikation Einzug hält <i>Burel</i>	Von InDesign ins CCMS: ein Erfahrungsbericht <i>Hellfritsch</i> Fachvortrag	Automated Knowledge Communication: Rea- soning with Bots in MT and Automated Content Scoring <i>Holste</i> Fachvortrag	The Product is Docs: A Look Inside <i>Gales & Co</i> Tutorial	tekom Israel Defining, Creating, and Accepting MVP Documen- tation <i>Stern</i> Presentation
19:00	16:35 Podium mit allen Beteiligten des Tages	Visit the exhibitors' showrooms or the networking lounge!			
	17:25 Tagesabschluss: Zusam- menfassung der Vorträge, Résumé	Der Wandel des Lernens und seine Auswirkungen auf die Lernenden <i>Foelsing, Schmitz</i> Keynote	Informal Learning: What Technical Communicators Need to Know <i>Carliner</i> Tutorial	Beyond 2020: What Does Technical Communi- cations Look Like in a Remote and Distributed World? <i>Reiner</i> Meetup	
	18:00 After Work Networking				

Exhibitors' presentations are held in their showroom and last 45 minutes.

	Exhibitors' Presentations	Exhibitors' Presentations	Exhibitors' Presentations	Exhibitors' Presentations
9:30	Turn your content into outstanding user experiences with Fluid Topics' Content Delivery Platform Fluid Topics	Help+Manual – Überblick über Funktionen und Möglichkeiten HELPDESIGN • JÖRG ERTELT	SMC – das webbasierte XML-Redaktionssystem Expert Communication Systems GmbH	
11:00	COSIMA: Das XML-Redaktionssystem für Technische Dokumentationen DOCUFY GmbH	Fast Track your Digitalization Projects for User Assistance IXIASOFT		
13:00	Congree – die Autorenunterstützung für die Technische Dokumentation Congree Language Technologies GmbH	Anforderungsgetriebene Systemeinführung – Fakten statt Bauchgefühl Schmeling + Consultants GmbH	Quanos InfoCube – immer erreichbar, immer aktuell, immer am gleichen Ort Quanos Content Solutions GmbH	
14:30	HelpXplain – Überblick über Funktionen und Möglichkeiten HELPDESIGN • JÖRG ERTELT	Konnektivität, Automatisierung, Visualisierung: Effektive Lights-Out DITA-Lokalisierung mit der XTM XTM International	Schlank, schnell, schnörkellos: Terminologearbeit im Slim Fit Outfit Kaleidoscope GmbH	Digitale Dokumentation ist nur ein neues Spielzeug – FALSCH – aber wie erklärt man den Nutzen? Kreative Engineering Konzepte
16:00	Corporate Language Management als Konfektion oder Maßanzug? Und dann entschieden für immer? Endress+Hauser Group Services / STAR Group	Erstellung von interaktiven 3D HTML5 Web-Seiten mit Lattice Technology Salzer 3D		
17:30	Praktische Umsetzung von ECLASS mit System Noxum GmbH	translate5: Open Source Suite für visuelle Übersetzung & Review, Terminologiemanagement und mehr translate5 Konsortium – oneword und MittagQI präsentieren		

Presentations and partner presentations last 45 minutes, tutorials and meetups one hour.

 These presentations are simultaneously interpreted into English.

	tekom-Studio live aus der Kulturhaus ARENA	Channel A de	Channel B de	Channel C en	Satellite Conferences
9:30	Themenschwerpunkt: Rechtliche Anforderungen und Normen 9:00 Begrüßung 9:15 What's New in Standard- ization? <i>Schmeling, Klumpp</i> 	iiRDS – brauche ich das? <i>Längle</i> Fachvortrag	Git für Technische Redak- teure <i>Alperowitsch</i> Tutorial	Don't Be Fooled! – Dark Patterns and Ethical De- sign <i>Saremba, Bollen</i> Presentation	tekom Bulgaria How Information Archi- tecture Principles Can Make Your Documenta- tion Better? <i>Stanchev</i> Presentation
		Visit the exhibitors' showrooms or the networking lounge!			
11:00	10:05 Standard 26514: Which Parts Are New and Helpful? <i>Closs, Vermeulen</i>  10:45 Kaffeepause	Übersetzungsreporting Best Practice <i>Reiterer</i> Fachvortrag	Workflowoptimierung: Wie Bachmann GmbH erfolgreich Übersetzungs- und Freigabeprozesse verschlinkt <i>Schwind, Hartmair</i> Partnerräsentation	Intelligent Information for Technical Standards – Delivering Smart Standards <i>Schedlbauer, Parson</i> Presentation	tekom Bulgaria You're the Interviewer – Promote Ideas, Stories, Brands <i>Asenov, Anachkov</i> Presentation
	11:00 ISO 5060 – Translation Performance Evaluation <i>Wallberg</i> 	Visual Thinking Break 12:15–12:45 Channel A Interaktive Mittagspause 12:15–12:45 Channel B			
13:00	11:50 Aktuelle Rechtsentwick- lungen <i>Heuer</i> 12:35 Mittagspause 13:35 Anlagendokumentation <i>Tillmann, Schmeling, Rieder</i>	Einführung von digitalen Informationsservices – von der Vision bis zur Produktivsetzung <i>Wenner, Künzle</i> Partnerpräsentation	Agiles Terminologiema- nagement – Theorie und Praxis <i>Herwartz</i> Fachvortrag	Storytelling in Documen- tation <i>Grubenmann</i> Presentation	tekom Bulgaria Lessons Learned from Designing for Text-Based Interfaces (Command Line Interfaces) <i>Tzekin</i> Presentation
	14:25	Visit the exhibitors' showrooms or the networking lounge!			
14:30	Digital Usage Information or Paper Form – Well, Which One? <i>Schmeling, Heuer</i>  15:15 Operating Instructions in Digital Form – What Changes Does the European Commission's Draft of a New Machinery Directive Create? <i>Klumpp</i> Podium 	Lange Geschichte bis zur kurzen Geschichte – Storytelling in der Techni- schen Dokumentation <i>Schiller</i> Fachvortrag	Corporate E-Learning mit interaktiven Videos <i>Steuer</i> Fachvortrag	Collaborative AI: Fast Track to Concept Maps <i>Wetzel</i> Presentation	
		Visit the exhibitors' showrooms or the networking lounge!			
16:00	16:00 Kaffeepause 16:25 Qualitäts- und Konfor- mitätsprüfung von Nutzungsinformationen <i>Tillmann, Schmeling, Rieder</i>	Ethik in Conversational A.I.: Herausforderungen und Chancen <i>Tabourot</i> Fachvortrag	Ontologieaufbau muss kein Mammutprojekt sein <i>Theofilidis, Fleischmann</i> Fachvortrag	Yes, You Can Make High Quality Instructional Videos Quickly <i>Reiner</i> Presentation	
	17:15	Visit the exhibitors' showrooms or the networking lounge!			
17:30	Product Documentation for the Third Market (UK, Australia, China, U.S...) <i>Rieder, Akdut</i>  18:05 Content-Crasher: Wenn Warnhinweise Texte un- brauchbar machen – und was man dagegen tun kann <i>Dreikorn</i>	How to Build a Corporate Dictionary Quickly and Efficiently <i>Muegge</i> Presentation	Künstliche Intelligenz für Technische Redakteur:in- nen <i>Lange, Meier</i> Fachvortrag	Eliminating Content Silos and Maximizing Shared Content <i>DeLoach</i> Presentation	
19:00	18:50 Tagesabschluss: Zusam- menfassung, Résumé	Junge Technische Redak- teure tauschen sich aus <i>Probian</i> Meetup 		Vision + Mission of tekom <i>I. Fleury, Stern</i> Meetup 	

Exhibitors' presentations are held in their showroom and last 45 minutes.

	Exhibitors' Presentations	Exhibitors' Presentations	Exhibitors' Presentations	Exhibitors' Presentations
9:30	Terminologie oder die Quelle der Wahrheit Kaleidoscope GmbH	Language Weaver – die letzte Meile in der maschinellen Übersetzung RWS		
11:00	TopicPilot – die beste Suchmaschine für Informationen, Inhalte und Know-how DOCUFY	Boost your Career with TCTrainNet tcworld GmbH	SCHEMA ST4: Ihr XML-Redaktionssystem für alle Fälle Quanos Content Solutions GmbH	
13:00	E-Learning: Storyline 360 oder RISE 360? HELPDESIGN • JÖRG ERTELT	Share, Integrate, Respond: How to do Collaborative Product Documentation with Confluence and Scroll K15t	termXplorer – Terminologie-management leicht gemacht TermSolutions GmbH	bloXedia XML-Redaktionssystem: Unkomplizierte Technische Dokumentation pgx software solutions GmbH
14:30	ONTOLIS bei ONTOLIS: Der Selbstversuch ONTOLIS GmbH	Revision, Review, Lektorat, Korrekturlesen – was ist was und wozu? tecteam GmbH	Publish DITA to WebHelp Responsive and PDF: One Template to Rule Them All Oxygen XML Editor/Syncro Soft	
16:00	Trados Studio 2021 SR2: Exciting innovations for everyone – full flexibility from cloud to offline RWS	Redaktionssystem neu gedacht – Vorteile nutzen durch integriertes PIM, CMS und Adobe InDesign! Noxum GmbH		
17:30	Language Weaver – The Last Mile in Machine Translation RWS	translate5: Open Source Suite für visuelle Übersetzung & Review, Terminologiemanagement und mehr translate5 Konsortium: t'works und MittagQI präsentieren		

Presentations and partner presentations last 45 minutes, tutorials and meetups one hour.



These presentations are simultaneously interpreted into English.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de	Channel D en	Satellite Conferences
9:30	Wir machen Ihnen den TerminologiePROZESS <i>Seidel, Berns</i> Fachvortrag	First the Metadata, Then the Content: When Metadata Controls the Editorial System <i>Parson, Steinacker</i> Fachvortrag	„Henne und Ei“ oder „Content und Metadaten“: Wie Endress+Hauser die Technische Redaktion auf Links dreht <i>Stötzner, Ziesing</i> Partnerpräsentation	New Communication Design for the Information Management Process <i>Kuroda</i> Presentation	tekomp B / NL Kickstarting the Digital Twin with iIRDS <i>Stadlbauer, van der Veen</i> Presentation
Visit the exhibitors' showrooms or the networking lounge!					
11:00	Neue Technologien – was macht das mit uns und unserem Arbeitsfeld? <i>Straub, Gust</i> Fachvortrag	Wie Sie Ihr Investitionsprojekt genehmigt bekommen <i>I. Fleury</i> Tutorial	Corporate Digital Responsibility and Digital Transformation – Anchoring, Communicating, Accompanying <i>Rübner</i> Fachvortrag	Docs 2.0: Taking Your Docs Portal from Good to Great <i>Conforti, Ellison</i> Partner Presentation	tekomp B / NL Natural Language Processing (NLP) – a Myth Or a Solid Game Changer? <i>Dehaene, Bontinck</i> Presentation
Interactive Lunch Break 12:15–12:45 Channel B					
13:00	Vector-Based Digital Mockup for Representing People in Technical Illustrations <i>Jänicke</i> Fachvortrag	Content Delivery in der Normung – mit iIRDS und Machine Learning <i>Tschöke, Czarny</i> Fachvortrag	Great Expectations. Wie Serviceteile und Serviceinformationen (endlich) zusammenfinden <i>Ley, Semren</i> Partnerpräsentation	How to Build Your Own High Quality Neural Machine Translation System Using Marian NMT <i>Rapp</i> Tutorial	tekomp B / NL Introducing the Structured Illustrated Parts Catalogue <i>Page</i> Presentation
Visit the exhibitors' showrooms or the networking lounge!					
14:30	Alexa, wie bringe ich CCMS-Daten in den Chatbot? <i>Krägel, Glatz</i> Fachvortrag	Global SEO, or How Can I Be Found Internationally Thanks to Terminology? <i>Fleischmann</i> Fachvortrag	Ein Diagramm sagt mehr als 1000 Bilder – wie es klickt! im Kopf Ihrer Anwender macht <i>Mahr</i> Fachvortrag	Words Matter <i>Vilicic, Ramos Pereira</i> Presentation	
Visit the exhibitors' showrooms or the networking lounge!					
16:00	Insight-Report-Service – welche Informationen braucht der Service? <i>Rechtien</i> Fachvortrag	Maßgeschneidert oder von der Stange: Sind Vorgaben bei MTPE eher K.O.-Kriterium oder Erfolgsrezept? <i>Sixdorf</i> Fachvortrag	Hands-On UX Writing: Visualizing Good Microcopy „On the Fly“ with Standard Tools <i>Styrz</i> Tutorial	How Do Subject Matter Experts Perceive Tech Comm Services? <i>Carliner</i> Presentation	
Visit the exhibitors' showrooms or the networking lounge!					
17:30	Can You Please Translate This by Yesterday? How and Where AI-based Text Translation Works <i>Läubli</i> Fachvortrag	Länder-Reviews im Übersetzungsprozess – vom notwendigen Übel zur Chance <i>Schwendy</i> Fachvortrag		Look 'no hands' <i>Girling</i> Presentation	

Exhibitors' presentations are held in their showroom and last 45 minutes.

	Exhibitors' Presentations	Exhibitors' Presentations
9:30	Mehr und besser finden mit linguistischer Intelligenz Congree Language Technologies GmbH	Synergieeffekte unternehmensweit ausschöpfen – ein Überblick der Online-Prozesse Fischer Information Technology AG
11:00	MadCap Flare – Überblick über Funktionen und Möglichkeiten, Acrolinx & Co? HELPDESIGN • JÖRG ERTELT	
13:00	E-Learning mit MadCap Flare HELPDESIGN • JÖRG ERTELT	Creating videos with Camtasia 2021 – what's possible? TechSmith
14:30	Die Betriebsanleitung im Rahmen des Explosionsschutzes tecteam GmbH	Info-, Wissens-, Service-Portal auf Knopfdruck – Einblick in die Praxislösung „SIP“ von Noxum Noxum GmbH
16:00		
17:30		
19:00	How to Rapidly Create Documentation Within an Agile Process K15t	

Monday Nov 15, 2021

TECHNOLOGY DAY

2021, NOV 8 + 15 // tcworld conference

Our new format for even more professionell content and interactivity. You will find here presentations and panel discussions with focus on content creation in times of digitalization. Make new valuable contacts via the networking possibilities of our platform tekomp live. Free of charge for all persons with a conference ticket or free ticket.

	Technology Day de/en		Technology Day de/en
09:30 – 10:15	Keynote: Technische Redaktionssysteme – Kernbestandteil einer Digitalisierungsstrategie <i>Donat</i> DERCOM	12:15 – 12:45	Erfolgreiche Durchführung von Migrationsprojekten – in time, budget and quality <i>Titze</i> DERCOM
10:15 – 10:45	Modularisierung und Klassifikation für die digitale Nutzbarkeit <i>Günkel</i> DERCOM	12:45 – 13:15	Content Delivery: Einsatzmöglichkeiten und Chancen <i>Semmelmann, Terlutter</i> DERCOM
10:45 – 11:15	Versionen und Varianten <i>Domberg</i> DERCOM	14:00 – 14:45	Next-Generation Analytics for Technical Content <i>Lacroix</i> Fluid Topics
11:15 – 11:45	Übersetzungen im Griff <i>Dutz</i> DERCOM	14:45 – 15:30	Shifting Paradigms in Version and Change Management: Complex Tasks Require New Concepts <i>Ziche</i> Noxum GmbH
11:45 – 12:15	Layoutautomatisierung – Tools und Möglichkeiten <i>Kuprat</i> DERCOM	15:30 – 16:15	Bridging the Gap between PLM and CMS Silos <i>Jain, Adsul</i> Ictect, Inc
		16:15 – 16:45	Panel discussion with the experts from the afternoon sessions

New: DERCOTRACK becomes part of the Technology Day!



Workshops last 2.5 hours, meetups one hour.

Exhibitors' presentations are held in their showroom and last 45 minutes.

	Channel A de	Channel B de	Channel C en	Meetups
9:00 – 11:30	Intelligente Informationen zum Anfassen – die Fortsetzung <i>Steurer, Steinacker</i> Workshop	Wenn Visionen wahr werden: zukunftsfähige Informationskonzepte entwickeln und andere davon überzeugen <i>Beenen, DuBois</i> Workshop	Content Operations Workshop: From Content Strategy to an Operational Model <i>Baillie</i> Workshop	Positionierung Ihres Teams verbessern <i>I. Fleury</i> Meetup
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!				
13:00 – 15:30	Immersive Learning live erleben <i>Fell</i> Workshop	Topic-orientiertes Schreiben <i>Closs</i> Workshop	Impressively Impromptu: Fast, Fearless, and Fabulous <i>Guren</i> Workshop	
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!				
16:00 – 18:30	Topic-orientiertes Schreiben <i>Closs</i> Workshop	Veränderungen motivierend und zielführend begleiten <i>F. Fleury</i> Workshop	Writing Learning Content: Ten Practical Tips <i>Carliner</i> Workshop	



	Exhibitors' Presentations	Exhibitors' Presentations
9:30	RWS Language Cloud – keine Wolke von der Stange RWS	Es gibt nicht DEN einen Begriff – das Glossar als Bereiter der intelligenten Suche Fischer Information Technology AG
11:00	Abgestimmte Terminologie im Handumdrehen mit TLM ONTOLIS GmbH	Turn your content into outstanding user experiences with Fluid Topics' Content Delivery Platform Fluid Topics
13:00	Im Team übersetzen mit Trados RWS	
14:30	DITA basiertes Redaktionssystem Sirius CMS mit wordähnlichem XML-Editor für Software-dokumentation Acolada GmbH	Gut gefragt ist halb gewusst – STAR plaudert aus dem MÜ-Kästchen STAR Group
16:00	Redaktionsleitfaden – Standardisieren mit Funktionsdesign Schmelting + Consultants GmbH	Snagit 2021 – What is New for Technical Communicators? TechSmith
17:30	RWS Language Cloud – the comprehensive cloud-based solution for translation & terminology management RWS	Solve practical challenges of Machine Translation – from terminology support to dynamic adaptation Tilde

Workshops last 2.5 hours, meetups one hour.

Exhibitors' presentations are held in their showroom and last 45 minutes.

	Channel A de	Channel B de/en	Channel C en	Meetups
9:00 – 11:30	Online überzeugen und Storytelling <i>Moesslang</i> Workshop	Workshop Terminologiekreis – einen Sack Flöhe hüten <i>Müller, Villiger</i> Workshop	The Intersection of Structure and Minimalism: Finding Clean Solutions to Legacy Content <i>Guren</i> Workshop	
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!				
13:00 – 15:30	Normenarbeit und Normen-recherche für Einsteiger <i>Dyczka</i> Workshop	Schritt für Schritt zum ersten Screencast-Video <i>Bollen</i> Workshop	Technical Writing 1 – How Google Teaches Technical Writing to Engineers <i>Göhmann</i> Workshop	tekomp Meetups – the New Meeting Platform for the tekomp Community <i>Leukert, Fritz, I. Fleury</i> Meetup
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!				
16:00 – 18:30	Bauprodukte-Hersteller in der digitalen Transformation <i>Schmeling, Aldut</i> Workshop	Visual Thinking Introductory Workshop <i>Jaworski, Paluch</i> Workshop	Best Practices for Building Taxonomies <i>Mitova, Simov</i> Workshop	

	Exhibitors' Presentations	Exhibitors' Presentations	Exhibitors' Presentations
9:30	Digitale Dokumentation ist nur ein neues Spielzeug – FALSCH – aber wie erklärt man den Nutzen? Kreative Engineering Konzepte		
11:00	Content Management im Wissensnetz ONTOLIS GmbH	Ausgangstext-Optimierung: eine Alternative zu Congree HELPDESIGN • JÖRG ERTELT	
13:00	bloXedia XML-Redaktions-system: Unkomplizierte Technische Dokumentation pgx software solutions GmbH	easybrowse + XR / engineering – ein starkes Team gds GmbH	
14:30	Metadaten automatisch! Künstliche Intelligenz in SCHEMA ST4 mit plusmeta Quanos Content Solutions GmbH & plusmeta GmbH	Going global fast and cost-efficiently through optimized localization management memoQ	Technische Dokumentation: Maßgeschneiderte Expertise und innovative Lösungen KERN AG, Sprachendienste
16:00	Moderne Technische Redaktion als Kernbestandteil für die Digitalisierung Fischer Information Technology AG	Bridging the gap between PLM and CMS Silos – An Online Authoring Tool for Engineers and Tech Writers Ictect, Inc	
17:30			



Workshops last 2.5 hours, meetups one hour.

Exhibitors' presentations are held in their showroom and last 45 minutes.

	Channel A de	Channel B de	Channel C en	Meetups
9:00 – 11:30	Digitalisierung in Technischer Kommunikation und Lehre – Chancen nutzen und Krisen meistern! <i>Tenschert</i> Workshop	Stabilität im ständigen Wandel: Krisen meistern und menschlich Produktivität und Motivation steigern <i>Maul</i> Workshop	Connect with Working Out Loud (WOL) <i>Helvy</i> Workshop	Vision und Mission der tekom <i>I. Fleury</i> Meetup
	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
13:00 – 15:30	Inklusive Sprache in der Technischen Kommunikation <i>Saur</i> Workshop	Lektorat, Korrekturlesen, Revision – was macht man da genau? <i>Ottmann, Canfora</i> Workshop	Improv[e] your Communication, Storytelling, and Collaboration Skills <i>Sara</i> Workshop	
	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
16:00 – 18:30	Direkt von der Hand ins Hirn zum Herz – LEGO® Serious Play® <i>Ecker</i> Workshop	Remote Hackathon – jeder kann Coden lernen <i>Pfeiffer, Hill</i> Workshop	All about Standards and How to Reasearch them <i>Klumpp</i> Workshop	

	Exhibitors' Presentations	Exhibitors' Presentations
9:30	Die beste Praxis – Übersetzung 4.0 mit Trados Technologie RWS	In 4 Phasen zu standardisierter Sprache – Analysieren, regulieren, schulen und kontrollieren Congree Language Technologies GmbH
11:00	MadCap Central – Überblick über Funktionen und Möglichkeiten HELPDESIGN • JÖRG ERTELT	Das Wichtigste auf einen Blick – Steuerung von Aufträgen und Projekten mit GRIPS STAR Group
13:00	Klassifikation ist der Schlüssel zur Findbarkeit – wie kann KI mir dabei helfen? RWS	
14:30	Orchestrating Complete Collaborative Workflows with Oxygen XML Editor Oxygen XML Editor/Syncro Soft	docuglobe + easybrowse – Word, iIRDS und Content Delivery in der Praxis gds GmbH
16:00	Globales Sprachenmanagement durch eine zentralisierte KI-Portallösung und Automatisierungen KERN AG, Sprachendienste	
17:30	Classification is key – how can AI help me with that? RWS	

	Channel A de	Channel B de	Channel C en
9:00 – 11:30	Free slot for repetition of much demanded workshops	Free slot for repetition of much demanded workshops	Free slot for repetition of much demanded workshops
	Visit the exhibitors' showrooms or the networking lounge!		
13:00 – 15:30	Free slot for repetition of much demanded workshops	Free slot for repetition of much demanded workshops	Free slot for repetition of much demanded workshops